

## SÜTTEN KESMEK

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

sütten kesmek *Deyim* emzirmeye son vermek.

### ATASÖZLERİ VE DEYİMLER SÖZLÜĞÜ

#### (ف ص ل) 43

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنَمِّمَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بَوْلِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بَوْلُهُ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

Emzirmeyi tamamlamak isteyenler için anneler çocuklarını, iki tam yıl emzirirler. Onların (annelerin) yiyeceği, giyeceği örfe uygun olarak çocuk kendisinin olana (babaya) aittir. Hiç kimseye **altından kalkamayacağı** işler için **öneride bulunulmaz**. Anne, çocuğundan dolayı; çocuk kendisinin olan baba da çocuğuyla ilgili bir **zarara uğratılmasın**. Mirasçı da bunun gibidir. Eğer (anne-baba) aralarında rıza ile ve danışarak (çocuğu iki yıl tamamlanmadan) **sütten kesmek** isterlerse bu, ikisine de günah değil. Ve eğer çocuklarınızı (bir süt anneye) emzirtmek isterseniz, vereceğinizi örfe uygun olarak ödedikten sonra bunda size günah yoktur. Allah'tan sakının ve bilin ki Allah yaptıklarınızı görendir. **2/BAKARA-233**

Bu ayetteki “**ayırma**” anlamındaki “**فِصَالًا**” sözünün deyimsel karşılığı “**sütten kesmek**” veya “**memeden kesmek**”tir.

Bazı meallerde yer almış olan “**sütten ayırma**” veya “**memeden ayırma**” karşılıkları ise doğru değildir. Çünkü “**süt ve meme**” isimlerinin “**ayır-**” fiiliyle oluşturduğu “**isim-fil grupları**” deyim değildir.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهَنَا عَلَى وَهْنٍ وَفِصَالَهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ

Biz insana, anne ve babasına (onlara iyi davranmayı) **salık verdik**. Anası onu zahmet üstüne **zahmet çekerek** taşımıştır. **Sütten kesilmesi** de iki yıl içinde olur. Bana ve anne babama şükret. Dönüş, yalnız banadır. **31/LOKMAN-14**

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ

Biz insana, ana babasına iyilik etmesini **salık verdik**. Annesi onu zahmetle taşıdı ve zahmetle doğurdu. Taşınması ile **sütten kesilmesi**, otuz ay sürer. Nihayet insan, güçlü çağına erip kırk yaşına varınca der ki, “Rabbim! Bana ve ana babama verdiğin nimete şükretmemi ve **razı olacağın** yararlı iş yapmamı temin et. Benim için de zürriyetim için de iyiliği devam ettir. Ben sana döndüm. Ve elbette ki ben Müslümanlardım.” **46/AHKAF-15**